
ANNA MARIA BOSNJAK

TRANSLATIONS – LINGUISTIC REVISIONS AND QUALITY CHECKS,
PROOFREADING, PROJECT MANAGING.

Place of Birth: Rome (ITALY)

Date of Birth: 13th February 1959

Address: via Enrico Guastalla, 6 - 00152 – Roma

Phone: +39 347 3247405

E-Mail: annamaria@nosmet.com

MY LANGUAGES

- **ITALIAN** Native speaker
- **ENGLISH** Fluent written and spoken – main translation source language
- **FRENCH** Fluent written and spoken – main translation source language
- **RUSSIAN** Written and spoken – translation source language
- **CROATIAN** Limited written and spoken

MY SKILLS

- **Very focused**
- **High attention to details**
- **Ability to manage large volume projects autonomously and to prioritize tasks**
- **Strong organizational skills and able to coordinate the work for a pool of translators**
- **Highly committed and with strong work ethics**

MY FIELDS OF EXPERTISE

- **Medicine & Pharmacology:** manuals, clinical trial research papers, training materials, user manuals for electro-medical equipment, etc.
- **Sports & Fitness:** academic manuals, scientific papers, specialized magazine articles
- **Human Rights & Gender Issues:** training modules, EU-related documents
- **Cinema & Tv:** scripts, synopsis, co-production agreements, distribution agreements

SOME OF MY TRANSLATIONS AND REVISION PROJECTS

MEDICINE & PHARMACOLOGY

2003-2023

Translation / Revision - from English into Italian

- ◆ Manual of Travel Medicine and Health – 2003 BC Decker Inc;
- ◆ Geriatric Medicine: an Evidence-Based Approach – Springer-Verlag New York, 4th ed.;
- ◆ Management Guidelines for Nurse Practitioners - Working with Older Adults – F. A. Davis Company, 2nd ed.;
- ◆ Cardiology for the Primary Care Physician;
- ◆ International Textbook of Diabetes Mellitus by DeFronzo, Ferrannini, Keen e Zimmet;
- ◆ Bone's Atlas of Pulmonary Medicine, 3rd ed. – James D. Crapo;

- ◆ Late-Life Depression – ed. Oxford University Press, 2004;
- ◆ Kumar & Clark Clinical Medicine di Parveen Kumar e Michael Clark;
- ◆ Respiratory Pocket” di Bajraktarević e Jakob, ed. B. Bruckmeier Publishing LLC;
- ◆ Netter’s Essential Histology, 2nd ed by William K. Ovalle, Patrick C. Nahirney, Frank H. Netter
- ◆ Essential Atlas of Nephrology & Hypertension - Current Medicine LLC 2nd ed;
- ◆ Primary Cardiology by Eugene Braunwald, MD Lee Goldman, MD 2nd ed;
- ◆ Chronic Obstructive Pulmonary Disease – Sections II, IV, VI e VII;
- ◆ Cecil Essential of Medicine 7 -I volume: Sections I, II e III. II volumes: Sections X, XI, XII, XIII, XIV e XV;
- ◆ Atlas of Internal Medicine;
- ◆ Guidelines on diabetes, pre-diabetes, and cardiovascular diseases: full text (The Task Force on Diabetes and Cardiovascular Diseases of the European Society of Cardiology (ESC) and of the European Association for the Study of Diabetes (EASD);
- ◆ Respiratory Research: Cysteinyl-leukotrienes in the regulation of β 2-adrenoceptor function: an in vitro model of asthma by G Enrico Rovati, et al.;
- ◆ "Practical Algorithms in Pediatric Endocrinology" – 2nd, revised edition – Editor Ze’ev Hochberg, Haifa;
- ◆ Miniatlas of Immunology (I e II parts);
- ◆ Pocket notes on Neonatology - Second edition, Editor Dr Mark W Davies - Churchill Livingstone (Elsevier);
- ◆ GERD - Reflux to Esophageal Adenocarcinoma by P.T. Chandrasoma, T. R. DeMeester, Elsevier;
- ◆ Textbook of Cardiovascular Medicine II volume (Chapters 25-37), III volume (Chapters 65, 66, 84, 92) by Eric Topol;
- ◆ Clinical Asthma by Mario Castro, Monica Kraft, Mosby Elsevier (Chapters 1-34);
- ◆ Heart Sound Made Easy, 2nd edition, Elsevier;
- ◆ Manual of Cardiovascular Medicine, 3rd edition (Chapters 1-20);
- ◆ The Human Machine by Dr. Luis Raúl Lépori and Walter Köhler;
- ◆ Handbook of Diabetes by R. Bilous, R. Donnelly
- ◆ Mifegyne – Clinical Overview
- ◆ “SCOOP Teysuno” Study of Compliance Observed with Oral fluoro Pyrimidine Teysuno
- ◆ Non Interventional Study Agreement
- ◆ Information note for an adult participating in the study entitled "International Observatory on the Use of Oral 5 - FU in Advanced Gastric Cancer in Daily Practice"
- ◆ Hyalobarrier® Gel - Hyalobarrier® Gel Endo
- ◆ Waldenstrom’s Macroglobulinemia – Basic Immunology by Guy Sherwood
- ◆ Waldenstrom’s Macroglobulinemia – Blood Tests by Barb Hauser
- ◆ Waldenstrom’s Macroglobulinemia – Glossary&Abbreviations
- ◆ Waldenstrom’s Macroglobulinemia – Medical Tests
- ◆ Waldenstrom’s Macroglobulinemia – Questions &Answers
- ◆ Waldenstrom’s Macroglobulinemia – Review of Therapy by Morie A. Gertz, Mayo Clinic

Translation / Revision – from French into Italian

- ◆ Chirurgie vaginale by Cosson, Querleu, Dargent – ed. Masson;
- ◆ Colposcopia by Marchetta, Descamp – ed. Masson.
- ◆ Several Clinical Trials and Pharmaceutical Documentation

SPORT & FITNESS

2003-2023

Translation / Revision - from English into Italian

- ◆ Therapeutic Exercise for Musculoskeletal Injuries by Peggy A. Houglum – Second and Third Edition
- ◆ NSCA’S Essentials of Personal Training – editors: Roger W. Earle, Thomas R. Baechle
- ◆ Stretch to win di Ann Frederick e Chris Frederick

- ◆ Yoga Anatomy by Leslie Kaminoff & Amy Matthews, 2nd edition
- ◆ Exercise Physiology, William J. Kraemer, Steven J. Fleck, Michael R. Deschenes, 2nd edition
- ◆ Functional Training Handbook by Craig Liebenson
- ◆ English-language NSCA certification exams (approximately 375 items)
- ◆ Several Articles by different Authors for the Italian magazine “Strength & Conditioning” published by Calzetti & Mariucci Editori

CINEMA AND TV

2003-2023

Translation / Revision – from English into Italian and from French into Italian

- ◆ Scripts, Contracts, Distributions Agreements, Synopsis, Letters for Cinema Production Companies

Translation – from Russian into Italian

- ◆ Subtitles of the 1922-film “Phantom”, by F. Wilhelm Murnau.
- ◆ Italian title “Occhio di cammello” by Cingiz Ajtmatov.

MY COMPUTER SKILLS

Excellent knowledge of Windows 10: Microsoft Office (Word, Excel PPT, etc.) Adobe Acrobat/Distiller 5.0. FileMaker. Advanced knowledge of the main browsers (Mozilla, Chrome, Internet Explorer) and searching tools and techniques; CAT tools: Wordfast, MetaTaxis for Word 3.209 and **SDL Studio 2019**.

I hereby authorize the use of my personal details solely for circulation within the company according to the Italian Legislative Decree n° 196/2003.

Anna Maria Bosnjak

